

## EUROLANGUAGES 2013 INNOVATION AND DEVELOPMENT

### ШАНОВНІ ДОБРОДІ!

Кафедра перекладу ДВНЗ «Національний гірничий університет» повідомляє вас про проведення 11-ої міжнародної наукової практичної студентської конференції «Євромови -2013», присвяченої Європейському Дню мов, яка відбудеться **29 листопада 2013 р.** в Національному гірничому університеті (м. Дніпропетровськ).

Робочі мови конференції- **українська, російська, англійська, німецька, французька, іспанська.**

Матеріали конференції будуть опубліковані в збірнику тез доповідей до початку роботи конференції.

Збірник з матеріалами учасники отримають на конференції.

#### Передбачається робота секцій:

- 1.Іноземні мови. Філологічні дослідження (англ., нім. франц. та ісп. мова, ).
- 2.Іноземна мова як засіб ділової та наукової комунікації (англ. мова).
- 3.Комп'ютерні науки та інноваційні технології (англ. та нім. мова).
- 4.Галузевий науково-технічний переклад (англ., нім., франц., ісп. мова)

*Для участі у конференції до 20 жовтня 2013 р. на кафедру перекладу Національного гірничого університету (корпус 4, кімн. 78, 4 поверх) необхідно представити:*

- 1.Заяву на участь у конференції (зразок бланку заявки додається)
- 2.Роздрукований текст доповіді в 1 екземплярі та його електронну версію.

Тези повинні бути підписані науковим керівником та консультантом з іноземної мови.

Обсяг тексту – не більше двох сторінок формату А4.

- Кількість співавторів не більше трьох.
- Шрифт Times New Roman (звичайний), розмір шрифту - 14, міжрядковий інтервал 1. Поля сторінок -2 см.
- Усі абзаци робляться за допомогою клавіши Tab.
- У правому верхньому куточку напівжирним шрифтом вказати прізвище та ініціали автора, рядком нижче – повну назву навчального закладу, наступний рядок - прізвище та ініціали наукового керівника. Через 1 інтервал по центру – назву доповіді. Заголовок Times New Roman (жирний великими літерами), розмір шрифту - 14
- Зразок оформлення тез додається на третьому листі цього файлу
- Список літератури та посилання не вказуються.

**Тези, що не відповідають вимогам, без електронної версії або подані пізніше встановленого строку, не приймаються.**

- Організаційний внесок складає 50 грн.
- Організаційний внесок учасники з м. Дніпропетровськ сплачують під час подачі тез, іногородні - під час реєстрації.
- Додаткова інформація за телефоном (0562) 46 - 99 – 64, (063) 791-70-70

Тези відправляти за адресою: **Україна, 49005, м. Дніпропетровськ,**

**пр. К.Маркса 19, Національний гірничий університет, кафедра перекладу**

або електронною поштою за адресою [perevodnmu@rambler.ru](mailto:perevodnmu@rambler.ru), або [evenstar@rambler.ru](mailto:evenstar@rambler.ru)

**Реєстрація учасників конференції:** 29 листопада 2013 р. з 9-00 за адресою: м. Дніпропетровськ,

**Національний гірничий університет, просп. К.Маркса 19, корп. 1, 1поверх.**

**Кошти надсилати поштовим переказом за адресою: 49005, м. Дніпропетровськ. вул. Писаржевського буд.11 кв.71 Введенської Тетяні Юрївні (голови оргкомітету, зав. кафедри перекладу).**

Інформацію про четвертий конкурс поетичного перекладу буде надіслано у середині жовтня.

Звертаємося до **Вас із проханням донести інформацію до УСІХ зацікавлених осіб.**

З повагою  
**Оргкомітет**

## Заява на участь у конференції

П.І.Б. студента

Повна назва навчального закладу

Тема доповіді та мова

П.І.Б. наукового керівника, вчене звання, посада

П.І.Б. консультанта з іноземної мови, вчене звання, посада

Обрана секція

Домашня адреса учасника (з індексом)

Телефон, e-mail

Необхідне обладнання для доповіді; комп'ютерні програми \_\_\_\_\_

Необхідна інформація за телефоном : 0562-46-99-64

E-mail: [perevodnmu@rambler.ru](mailto:perevodnmu@rambler.ru)

м. Дніпропетровськ, вул. К.Маркса, 19

НГУ, Інститут електроенергетики

Кафедра перекладу

Корпус 4, ауд. 78

## ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ ТЕЗ

АНГЛ. МОВА

**Strykova S.**  
**National Mining University**  
**Scientific supervisor: L.V. Berdnyk**

### **THE IMPACT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND MENTALITY ON ECOLOGICAL PROBLEM SOLUTION**

The topicality of this paper is obvious since people are anxious to learn how to overcome the crisis of humanity caused by limited natural resources and forestall or even stop the ubiquitous environmental pollution, human population explosion, hunger and poverty.

Ecological problems are caused not only by population increase, but also by human's exploitative attitude towards nature, fast-moving growth of technology and industrial development. Environmental pollution results in smogs, dead lakes, the water we cannot drink, murderous radiation, which kills us day by day, and in the extinction of species. Human activity interferes with the terrestrial ec...

НІМ. МОВА

**Owsseewa K.**  
**Nationale Bergbauuniversität der Ukraine**  
**Sprachliche Beratung: Ignatowa N.M.**

### **DIE DEUTSCHE SPRACHE VON HEUTE**

Das deutsche Sprachgebiet ist historisch in drei Teile gegliedert. Im Norden spricht man auf dem Lande Niederdeutsch, sonst Hochdeutsch mit Eigenheiten in der Aussprache (man sagt dort S-tau statt Schtau und S-paß statt Schpaß).

Im Süden sind die oberdeutschen Dialekte Bairisch und Schwäbisch-Alemannisch noch heute sehr lebendig, und dazwischen spricht man Mitteldeutsch von Dresden (Sächsisch) über Frankfurt (Hessisch) bis Trier (Moselfränkisch). Fast überall wird aber auch Hochdeutsch gesprochen, auch in Wien (Österreich), das zum bairischen Dialektgebiet ge...

Франц. мова

**Sirenko T.**  
**Universite Alfred Nobel, Dnipropetrovsk**  
**Consultant scientifique: L.Ratomska**

### **LES FAUX AMIS DE L'INTERPRÈTE**

Les faux-amis sont des mots appartenant à deux langues différentes et qui ont entre eux une grande similitude de forme mais dont les significations sont différentes. Lorsqu'ils ont certaines acceptions en commun, ce sont des « faux-amis partiels ». Lorsque toutes leurs acceptions sont différentes, ce sont des « faux-amis complets ».

Du point de vue étymologique, il faut distinguer les faux-amis qui sont des mots apparentés (en raison d'un emprunt linguistique) de ceux qui sont des mots non apparentés (c'est-à-dire des homonymes ou de...

Исп. мова

**Gez A.,**  
**Zubenko A.**  
**Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk**  
**Consultor lingüístico: Pliuschay A.**  
**Consultora de investigación: Oníschenko M.**

### **LA DIFICULTAD DE TRANSICIÓN DE LOS TÍTULOS DE PELÍCULAS FORÁNEAS**

Durante mucho tiempo es una costumbre traducir con responsabilidad los títulos de películas foráneas. Es una práctica histórica y arraigada en el tiempo. Un previo ejemplo fue la primera aparición de Charlot en la gran pantalla en 1914. El título original "Making a Living" se podría haber traducido por "Ganándose la vida", poco original y demasiado amplio. En 1916 "The Vagabond" también de Charles Chaplin, fue traducida por "Charlot bohemio" en vez de "El vagabundo".

La lista de títulos traducidos es casi infinita y constante a lo largo de los años, abarcando a todos los géneros, nacionalidades, grandes producciones, películas de...

Рос. мова

**Волкова А.**  
**Восточноукраинский национальный университет**  
**им. Владимира Даля**  
**Научный руководитель: Л.А. Бекрешева**

### **КОНЦЕПТ СЛОВА «ВЕРЕСК» В БРИТАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.**

Концепт (лат. *Conceptus* – понятие, от *concipere* – собирать, вбирать в себя) является ключевым термином в современной лингвистике. В настоящее время существует множество определений данного термина, однако классическим считается определение Е.Кубряковой: «Концепт – термин, который служит объяснением единиц ментальных и психологических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, что отображает знания и опыт человека; оперативно-содержательная единица памяти, ментального лексикона, всей картины мира, отраженной в психике человека». Т.о. концепт – это совокупность смыслов: от фактуального до ассоциативного.

В данной статье мы сфокусировали наше внимание на концепте «вереск» в Британской языковой ...

Укр. мова

**Жданюк А.В.**  
**Національний гірничий університет**  
**Науковий керівник: Савіна Ю. А**

### **ПРИЧИНЫ ВИНИКНЕННЯ НОВИХ СЛІВ У КОМП'ЮТЕРНОМУ СЛЕНГУ**

Причиною швидкої появи нових слів у комп'ютерному сленгу є стрімкий розвиток самих комп'ютерних технологій. Якщо зазирнути в численні журнали, що висвітлюють новинки ринку комп'ютерних технологій, стає зрозуміло, що практично щотижня з'являються більш-менш значні розробки. І в умовах такої технологічної революції кожне нове явище в цій області повинне одержати свою словесну номінацію. А тому що майже усі вони (за рідкісним винятком) з'являються в США, то природно одержують її англійською мовою. Через відсутність перекладних варіантів таких термінів в українській і російській мовах фахівцям доводиться використовувати оригінальні терміни.

Відбувається так зване заповнення лексичних лакун за допомогою англійських термінів. Відсутність у мові досить стандартизованої термінології в цій галузі, багаточисельність фірмових і рекламних термінів стали причиною появи великої кількості комп'ютерного...